

**RENAISSANCE
FESTIVAL
OF RETHYMNO
JULY 2010**

**ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΑΚΟ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΡΕΘΥΜΝΟΥ
ΙΟΥΛΙΟΣ 2010**



ΓΡΑΦΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΔΗΜΟΥ ΡΕΘΥΜΝΟΥ
www.rfr.gr / www.rethymno.gr



Το 24ο Αναγεννησιακό Φεστιβάλ Ρεθύμνου σας προσκαλεί να γίνετε πρωταγωνιστές, μύστες και συνδημιουργοί, εμπνευστές και συνταξιδιώτες στη γοητευτική διαδρομή ενός παρελθόντος γεμάτου μουσική, θεατρικής έκφρασης και κίνησης.

Στην καρδιά του καλοκαιριού, το Ρέθυμνο υποδέχεται φημισμένα φωνητικά σύνολα από την Ευρώπη και τον κόσμο αλλά και αντιπροσωπευτικά της εποχής της Αναγέννησης θεατρικά σχήματα για να μας συντροφεύσουν σε αυτή την ξεχωριστή περιπλάνηση που διαδραματίζεται στο Παρόν με στόχο να εγκαθιδρύσει ένα ζωντανό διάλογο με το μακρινό Παρελθόν και να

εμπλουτίσει τη σχέση μας με τις Τέχνες.

Οι τελετές έναρξης και λήξης του κορυφαίου αυτού θεσμού που κάθε χρόνο μας προσφέρει γενναιόδωρα την δυνατότητα μια υγιούς εσωτερικής μεταμόρφωσης, που αντανακλάται στην καθημερινότητά μας και την αναγεννά, είναι αφιερωμένες φέτος στη Μάνα Γη. Ο Πολιτισμός με το Περιβάλλον, η πνευματική παραγωγή με τον φυσικό πλούτο, τα στοιχεία της ανθρώπινης υπόστασης με τα στοιχεία της Φύσης συστρατεύονται, για να ισχυροποιήσουν τους άρρηκτους και προαιώνιους δεσμούς μας με τη Γη, που προσφέρει Ζωή.

Η χρονική σύμπτωση της διοργάνωσης του Αναγεννησιακού Φεστιβάλ με το Διεθνές Τουρνουά Σκακιού εισάγει και τον Αθλητισμό στη μεγάλη αυτή Γιορτή, που αναδεικνύει την ταυτότητα του τόπου μας, και προσδιορίζουν και τη δική μας ταυτότητα και επιμονή να αντιστεκόμαστε στη μετριότητα με δράσεις που τιμούν τον Πολιτισμό και τις ποικίλες εκφράσεις του.

**Ο Δήμαρχος Ρεθύμνου
Γιώργης Χ. Μαρινάκης**

Η Πρόεδρος Κ.Ε.Δ.Η.Ρ.
Εντεταλμένη Δημ. Σύμβουλος Πολιτισμού - Τουρισμού

Πέπη Μπιρλιράκη Μαμαλάκη



The 24th Renaissance Festival of Rethymno invites you to become protagonists, mystics and co-creators, inspirers and co-travellers in an enchanting route through the past, full of music, theatrical expression and motion.

In the heart of the summer, Rethymno greets famous vocal ensembles from Europe and the world, as well as theatrical groups, representative of Renaissance era, in order to accompany us at this remarkable wandering that is taking place in Present, aiming to establish a live dialog with the distant Past and to enrich our relationship with the Arts.

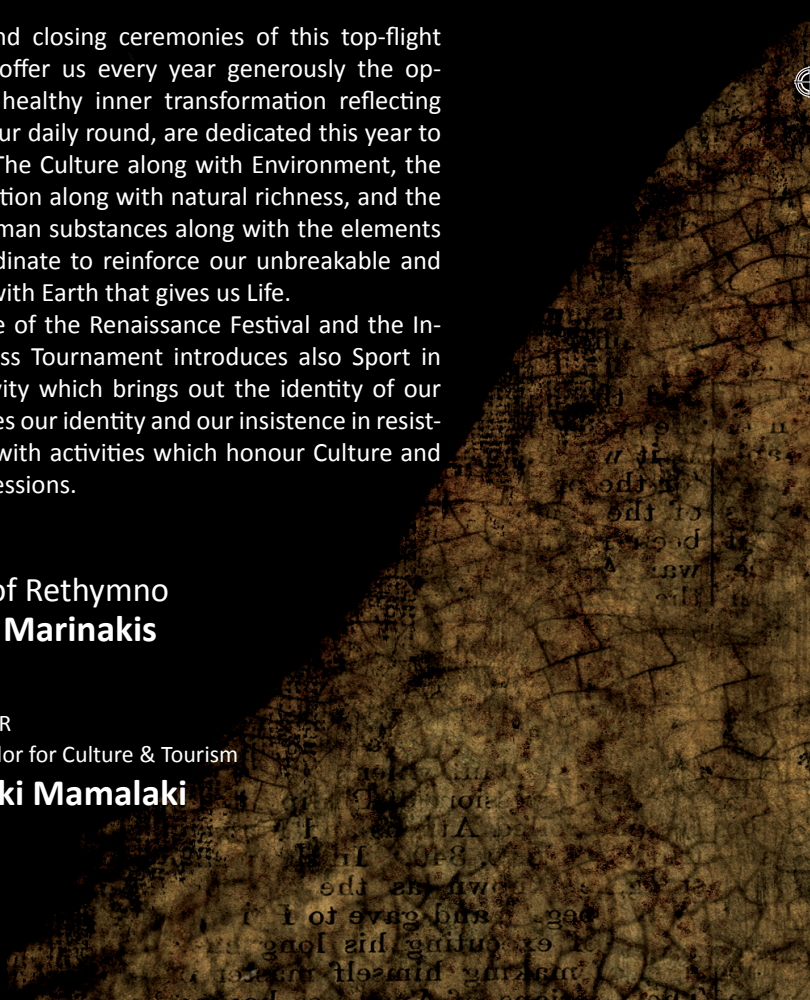
The opening and closing ceremonies of this top-flight festival, which offer us every year generously the opportunity of a healthy inner transformation reflecting and renewing our daily round, are dedicated this year to Mother Earth. The Culture along with Environment, the spiritual production along with natural richness, and the elements of human substances along with the elements of Nature coordinate to reinforce our unbreakable and ancient bonds with Earth that gives us Life.

The coincidence of the Renaissance Festival and the International Chess Tournament introduces also Sport in this large Festivity which brings out the identity of our place and defines our identity and our insistence in resisting mediocrity with activities which honour Culture and its diverse expressions.

The Mayor of Rethymno Giorgis Ch. Marinakis

Chairman of KEDIR
Municipal Councilor for Culture & Tourism

Pepi Birliraki Mamalaki





Η διοργάνωση του 2010 παραμένει πιστή στο όραμα του θεσμού να συμβάλει στην αναζωογόνηση-αναγέννηση του τρόπου που προσεγγίζουμε τις τέχνες, τις επιστήμες, καθώς και την εμπειρία της φύσης, η οποία ήταν ένα από τα βασικά αιτήματα των καλλιτεχνών στην περίοδο της Ευρωπαϊκής Αναγέννησης. Βασικό μας μέλημα είναι η δημιουργία διαλόγου ανάμεσα σε διαφορετικές μορφές τέχνης, διαφορετικούς πολιτισμούς, διαφορετικές εποχές, με σημείο εκκίνησης την «παλιά μουσική». Στο κέντρο των εκδηλώσεων παραμένει το πρώτο φυσικό και πιο αγαπημένο όργανο των ανθρώπων, η φωνή. Θα ταξιδέψουμε στην παλιά μουσική μέσω, παραστάσεων και συναυλιών όπου η φωνητική μουσική, η κίνηση και η θεατρική έκφραση θα συνδημιουργήσουν μία μοναδική καλλιτεχνική εμπειρία.

Μαζί μας θα είναι το θεατρικό φωνητικό σύνολο Romeo & Julia Kören, το σύνολο Fuoco E Cenere με τον μαριονετίστα Bruno Leone, η Καμεράτα-Ορχήστρα των Φίλων της Μουσικής σε όργανα εποχής με μαέστρο τον Γιώργο Πέτρου και σολίστες τους Μαίρη-Έλεν Νέζη, Λένια Ζαφειροπούλου, Kristina Hammarström, Ειρήνη Καραγιαννη, Gemma Bertagnolli, Πέτρο Μαγουλά, η ορχήστρα Il Fondamento με μαέστρο τον Paul Dombrecht και σολίστα τη Liesbeth Devos, οι μουσικοί Pierre Hamon, Marc Mauillon, Vivabiancaluna Biffi, Angélique Mauillon καθώς και η χορεύτρια και χορογράφος Anne Martin. Στα πλαίσια της τελετής λήξης του Παγκόσμιου Τουρνουά Σκακιού, με το Κουαρτέτο Mozart του Σάλτσμουργκ θα απολαύσουμε τη μετάβαση από το μπαρόκ στον προκλασικισμό (ύφος galante) και στην πρώιμη κλασική περίοδο.

Στην προσπάθειά μας να ενεργοποιήσουμε, να ενισχύσουμε και να αναδείξουμε την νεανική (και όχι μόνο!) δημιουργικότητα, θα πραγματοποιηθούν Μαθήματα Σχεδίου Πορτραίτων στο αναγεννησιακό ύφος.

Θα απολαύσουμε τις θεατρικές παραστάσεις: «ΤΡΙΚΥΜΙΑ» του Shakespeare, «ΛΙΟΓΕΝΝΗΤΗ» του Γιώργη Καλογεράκη, «Ο Έμπορος της Βενετίας» του Shakespeare, «Η Γυναίκα Στοιχείο» του Πέδρο Καλντερόν, και «ΛΟΚΑΝΤΙΕΡΑ» του Goldoni.

Σημαντικότατο ρόλο θα έχουν πάλι, στο Φεστιβάλ, οι τελετές έναρξης και λήξης, σχεδιασμένες και πραγματοποιημένες από εθελοντές.

Συνοψίζοντας, ο σχεδιασμός έγινε με άξονα την επιθυμία να προσελκύσουμε τα παιδιά με τις οικογένειές τους να συμμετάσχουν στη «δική τους διοργάνωση». Θέλουμε να προσφέρουμε ένα ποιοτικό αλλά και προσιτό φεστιβάλ όπου μικροί και μεγάλοι θα παρακολουθήσουν με ευχαρίστηση, θα διασκεδάσουν, θα μάθουν, αλλά και θα πρωταγωνιστήσουν.

Άρτεμις Παπαδάκι

υπεύθυνη για το σχεδιασμό και την οργάνωση του
Αναγεννησιακού Φεστιβάλ Ρεθύμνου





The 2010 Festival remains faithful to our hope to weave creatively the bonds between past and present times and to revitalize the way of approaching arts and science in connection to our relationship with nature (which has been among the basic quests of artists in the era of European Renaissance). Having as starting point early music, we aim at the revitalization and support of cross cultural exchange among different kinds of art, different civilizations through different eras.

The focal point of the festival is the first natural and most loved musical instrument, the human voice. Our journey to early music will be mostly through performances and concerts where vocal music, movement and theatrical performance will create a unique artistic experience. Our companions to this journey will be the dramatic vocal ensemble Romeo & Julia Kören, the ensemble Fuoco E Cenere with puppetry by Bruno Leone, the Megaron Orchestra, Megaron Orchestra, Camerata of the Friends of Music, on period instruments with Music direction by George Petrou and soloists Mary-Ellen Nesi, Lenia Safiropoulou, Kristina Hammarström, Irini Karaïanni, Gemma Bertagnolli, Petros Magoulas, the Orchestra Il Fondamento with Music direction by Paul Dombrecht and soloist Liesbeth Devos, the musicians Pierre Hamon, Marc Mauillon, Vivabiancaluna Biffi, Angélique Mauillon, as well as the Choreographer and dancer Anne Martin. During the closing ceremony of the International Open Chess Tournament, we will enjoy the transition from the baroque period to the pre-classical music (style galante), as well as the early classical music with the Salzburg Mozart Quartet.

Wishing to stimulate, and promote youth creativity (not only!), we will offer Portrait Figure Drawing Classes in Renaissance Style.

We will enjoy the theatre plays “The Tempest” by William Shakespeare, “Liogeniti” by Giorgis Kalogerakis, “The Merchant of Venice” by William Shakespeare, “The Phantom Lady” by Pedro Calderón, “La Locandiera” by Carlo Goldoni. The opening and closing ceremonies, designed and realized by volunteers, play a significant role in the Festival.

Concluding, our festival planning was based upon the intention to attract children and their families, so that they participate in their “own organization”. We would like to offer a quality festival, which children and adults will attend with pleasure, in order to enjoy themselves, learn and be the festival’s protagonists!

Artemis Papadaki

in charge of the planning and the organization
of the Renaissance Festival of Rethymno





Αναγεννησιακή Ομάδα

Ομάδα υπεύθυνη για τον σχεδιασμό και την οργάνωση των τελετών
‘εναρξης/λήξης και των δρώμενων-γιορτών της πόλης

Συντελεστές

Γενική επιμέλεια, κοστούμια: **Τάκης Χάσικος**
Μουσική Επιμέλεια: **Δημοτική Φιλαρμονική Ρεθύμνου,
Μουσικό Σχήμα Φωνές του Νότου**
Συντονιστής Εθελοντών: **Αλια Κάτσικα**
Επιμέλεια Κίνησης: **Βάσια Σακελαρίου-Ελίνα Παναρετάκη**
Διακόσμηση πόλης: **Τάκης Χάσικος,
Πολιτιστικός σύλλογος “Σκιές”**
Επιμέλεια σκηνικών: **Θωμάς Κρεβετζάκης**
Artwork (σελίδα Δημ. - Εθελ.): **“Φως Νυκτός”**
(Ν.Σταυριδάκης/Χ.Ψαρρά)
Video Art: **Smart Productions**
Κείμενα: **Ελένη Χαμογιωργάκη**
Επιμέλεια Κειμένων: **Μαρία Καραγιάννη**
Γραμματειακή Υποστήριξη: **Γεωργία Μαρκίδη**

Συμμετέχουν

Παρουσίαση - Αφήγηση: **Αλέξης Κωστάλας**

Calceτο Παπαδουράκης
Ομάδα Κρουστών
Ομάδα Σημαιών
Κέντρο Νέων Δήμου Ρεθύμνου

πάνω από 200 ανώνυμοι εθελοντές.

Ομάδα εθελοντών
Αναγεννησιακού Γεστιάρι 2010





The Renaissance group

The group, responsible for the planning and the organization of the opening/
closing ceremony and contemporary events in the city.

Contributors

General co-ordination, costumes: **Takis Hasikos**

Music direction: **Municipal Band of Rethymno, Musical Group Fones tou Notou**

Volunteers' co-ordination: **Alia Katsika**

Dance direction: **Vasia Sakelariou, Elina Panaretaki**

Town Decoration: **Takis Xasikos, cultural association "Skies"**

Set direction: **Thomas Krevetzakis**

Artwork: **"Fos Nichtos" (N.Stauridakis/Ch.Psarra)**

Video Art: **Smart Productions**

Texts: **Eleni Hamogiorgaki**

Text editing: **Maria Karagianni**

Secretarial assistance: **Georgia Markidi**

Participate

Presentation: **Alexis Kostalas**

Calceto Papadourakis

Percussion Group

Flag Group

Youth Centre of Municipality of Rethymno

over 200 anonymous volunteers.

*Group of volunteers
for the 2010 Renaissance Festival*





Τελετή Έναρξης Opening Ceremony

Εκκινήσεις: Ενετικό Λιμάνι - Φάρος / Σοφ. Βενιζέλου - Είσοδος Μαρίνας / Λεωφ. Κουντουριώτη - Δημαρχείο

- Σημείο Συνάντησης - Παραλία Ελ. Βενιζέλου (τέως Λαβύρινθος)
- Πορεία: Ελ. Βενιζέλου - Ιουλ. Πετυχάκη - Παλαιολόγου - Ριμόντι - Μεσολογγίου - Μελισσινού - Κατεχάκη - Φορτέτζα
- Κατάληξη στο θέατρο Ερωφίλη: Θεατρική Παράσταση “Τρικυμία” του Σαίξπηρ από τον Θεατρικό Περίπλου.

Η φωτιά εξαγνίζει

Το νερό απαλύνει

Η Γη επουλώνει... !

Η Γη γιατρεύει!

Φωτιά!

Μας ήρθε από τα όνειρα, εξαγνιστική, φωτοδότρια, υλικό δημιουργίας και καταστροφής συνάμα. Με σύνεση και σεβασμό τη φυλάμε στην πόλη μας. Και φέτος θα ζωντανέψει τη φλόγα της Αναγέννησης, ανάβοντας τον Φάρο - που αποτελεί ένα από τα σύμβολα της πόλης – στο Ενετικό λιμάνι και με πομπή φωτεινή θα έρθει στο κέντρο της παραλίας.

Νερό! Αιώνιος αντίποδας της φωτιάς.

Υδάτινοι πίδακες σ’ ένα εορτασμό ζωής, εξυμνούν την ικανότητα του ανθρώπου να εναρμονίζεται με τα στοιχεία της φύσης. Τα σώματά μας που δημιουργήθηκαν μέσα στο υγρό στοιχείο, θα κυλήσουν σαν ένα ζωντανό ποτάμι και θα συναντηθούν με τη Φωτιά.

Μαζί, τα δύο στοιχεία θα προϋπαντήσουν τη **Γη**.

Τη μάνα όλων! Αυτή που μας γέννησε, μας τρέφει και μας φιλοξενεί. Συντασσόμαστε με τη δύναμη της φύσης που δεν υποχωρεί, που είναι ύλη από το υλικό της δημιουργίας. Η υλική πλευρά ενός κόσμου πνευματικού. Μάνα Γη καλώς όρισε!

Αναγγέλλεται η έναρξη της περιόδου που τα στοιχεία παίρνουν μορφή και σώμα και περιδιαβαίνουν ανάμεσά μας. Προς τιμήν τους οι άνθρωποι θα κατευθυνθούν στη Φορτέτζα και θα ζωντανέψουν θεατρικά ιστορίες στοιχείων και στοιχειών...



Δευτέρα Monday / Ιουλίου July / 12

21:30

Δείτε το χάρτη για πληροφορίες
σχετικά με τις τοποθεσίες.
See map for locations

Starting points: Venetian Port – Lighthouse / Sof.Venizelou / Kountourioti Avenue – City Hall

- Meeting point - El. Benizelou Beach (former name Lavirinthos)
- Course: El. Benizelou - Ioul. Petichaki - Palaiologou – Rimondi – Messologiou – Melissinou – Katehaki - Fortezza
- Ends in Erofilo theatre: Theatrical play “The Tempest” by William Shakespear, performed by Theatrikos Periplous

Fire purifies.

Water relieves.

Earth heals... !

Earth remedies!

Fire!

It came from our dreams, purgatorial, luminary, an essence of creation, and of destruction. We keep it in our city with wisdom and respect.

This year will reanimate again the flame of the Rebirth, giving life to the lighthouse - which is one of the symbols of our city- at the Venetian Port, and will come in luminous procession to the center of the shore.

Water! Eternal adverse of fire.

Spouts of water in a celebration of life, they rhyme the ability of the humans to tie in with the elements of the nature. Our bodies, created in the element of water, will course like a living river, and will meet with Fire.

Together, the two elements will welcome **Earth.**

The Mother of all of us! The one who gave birth to us, nourishes, and harbors us. We hold with the power of the nature which does not give in, which is matter of the substance of the Creation. The physical aspect of a spiritual world.

Mother Earth, welcome!

The beginning of the period in which the elements take form and physical body and go about between us, is announced.

In their honor, the humans will walk to Fortezza, and will animate in theater stories of elements and apparitions.



Τζαμί Νερατζέ (Ωδείο)
Neratze Mosque (Odeon)

Εισιτήρια / Tickets 5 €

Zefiro Torna

Romeo & Juliet Choir

Monteverdi, Campion, Farmer, Janequin, di

Lasso, da Nola, Del Encina *Music*

Benoît Malmberg *Idea and plot*

Benoît Malmberg *Direction*



The Romeo & Julia Kören (Romeo & Juliet Choir) is a dramatic vocal ensemble based at The Royal Dramatic Theatre in Stockholm. Since its founding in 1991 the Kören has gained an international reputation as guardian and renewer of the rich musical treasure of the Renaissance. Zefiro torna is the Madrigal Comedy-production in two acts. The first act reveals amorous adventures and is devoted to music by the late Renaissance vocal master Claudio Monteverdi. The second half revives music by such great composers as Campion, Farmer, Janequin, di Lasso, da Nola, Del Encina etc. Musical pieces are combined, evoking a story within the performance. The Romeo & Julia Kören gives theatrical expression to the European musical heritage effectively offering audiences a new and inspiring experience.

Except for a number of performances at the Royal Dramatic Theatre and other places all around Sweden, Zefiro torna has also been performed 2008-2010 in Kaliningrad, Vilnius, New York, Harstad, Dubrovnik and is going on a two-weeks long tour to the USA in April 2010.



Τετάρτη Wednesday/
Ιουλίου July / 14
21:30

Zefiro Torna

Romeo & Juliet Choir

Monteverdi, Campion, Farmer, Janequin, di

Μουσική των Lasso, da Nola, Del Encina και άλλων

Benoît Malmberg *Ιδέα και Υπόθεση*

Benoît Malmberg *Διεύθυνση*



Η Χορωδία Ρωμαίος και Ιουλιέτα (Romeo & Julia Kören) είναι ένα θεατρικό φωνητικό σύνολο που έχει την έδρα του στο Βασιλικό Δραματικό Θέατρο της Στοκχόλμης. Από την ίδρυσή του το 1991, το σύνολο έχει κερδίσει διεθνή αναγνώριση για τη διαφύλαξη και την αναβίωση του πλούσιου μουσικού θησαυρού της Αναγέννησης. Η παράσταση Zefiro torna είναι μια παραγωγή κωμικού μαδριγαλιού σε δυο πράξεις. Η πρώτη πράξη παρουσιάζει ερωτικές περιπέτειες και είναι αφιερωμένη στη φωνητική μουσική του μεγάλου συνθέτη της όψιμης Αναγέννησης Claudio Monteverdi. Το δεύτερο μισό αναβιώνει τη μουσική μεγάλων συνθετών όπως οι Campion, Farmer, Janequin, di Lasso, da Nola, Del Encina κ.ά. Τα μουσικά κομμάτια συνδυάζονται ζωντανεύοντας μια ιστορία μέσα στην παράσταση. Η χορωδία Ρωμαίος και Ιουλιέτα προσδίδει θεατρική έκφραση στην ευρωπαϊκή μουσική κληρονομιά με επιτυχία, προσφέροντας στο κοινό μια νέα και εμπνευσμένη εμπειρία.

Εκτός από μια σειρά παραστάσεων στο Βασιλικό Δραματικό Θέατρο και άλλα μέρη σε ολόκληρη τη Σουηδία, η παράσταση Zefiro torna έχει επίσης εμφανιστεί, από το 2008 ως το 2010, στις πόλεις Καλίνινγκραντ, Βίλνιους, Νέα Υόρκη, Χάρσταντ, Ντουμπρόβνικ, καθώς και σε περιοδεία δυο εβδομάδων στις ΗΠΑ τον Απρίλιο του 2010.



Τζαμί Νερατζέ (Ωδείο)
Neratze Mosque (Odeon)

Εισιτήρια / Tickets 5 €





Πέμπτη Thursday/
Ιουλίου July / 15
21:30

Canta Napoli

Fuoco E Cenere Σύνολο/*Ensemble*

Jay Bernfeld Διεύθυνση/*Direction*

Mathieu Abelli Τενόρος/*Ténor*

Νάπολη. Η πόλη όπου γεννήθηκαν ο Farinelli, ο Enrico Caruso και ο Tito Schipa, και όπου έζησαν οι Scarlatti και Pergolese. Αυτή η ηλιόλουστη πόλη προκαλούσε πάντα την προσοχή του κόσμου για την συναρπαστική μουσική της, από την εποχή των vil-lanesche alla napoletana (χωριάτικων ναπολιτάνικων τραγουδιών) που διασκέδαζαν όλη την Ευρώπη στα 1500, μέχρι τα διάσημα ναπολιτάνικα τραγούδια που έκαναν τον γύρο του κόσμου με τον Caruso.

Το σύνολο Fuoco E Cenere (Φωτιά και Στάχτη) μένοντας πιστό στο όνομά του, εμφυσά νέα ζωή, όπως ο φοίνικας, σε ξεχασμένα αριστουργήματα. Το Fuoco E Cenere διευθύνεται από τον Jay Bernfeld, ευρέως διάσημο τόσο ως σολίστα, όσο και ως μουσικό μουσικής δωματίου. Η ενασχόληση του με την τέχνη του τραγουδιού και το ενδιαφέρον του για τον γραπτό και προφορικό λόγο αντικατοπτρίζονται στο εν πολλοίς αυθεντικό ρεπερτόριο του Fuoco E Cenere.

Οι ερμηνείες του Fuoco E Cenere μεγεθύνουν τις εικόνες και την έκφραση σε υπέροχα μουσικά και ποιητικά κείμενα, καταφέροντας να συναρπάσουν το κοινό με την ομορφιά τους.

Birthplace of Farinelli, Enrico Caruso and Tito Schipa, home of Scarlatti and Pergolese, the world has long turned to the sun drenched city for thrilling music, from the vil-lanesche alla napoletana which delighted all of Europe in the 1500s to the celebrated Neapolitan songs carried around the world by Caruso.

True to its name (Fire and Ash) Fuoco E Cenere breathes new life, phoenix-like, into forgotten masterpieces. Fuoco E Cenere is led with brio by Jay Bernfeld, widely acclaimed as soloist and chamber musician. His complicity with the art of singing and his fascination for the written and spoken word are reflected in the Fuoco E Cenere's highly original repertoire.

The interpretations of Fuoco E Cenere magnify image and expression of superb musical and poetic texts, enabling them to shock the public by their beauty..



Εισιτήρια / Tickets 5 €

Pulcinella

Fuoco E Cenere Σύνολο/*Ensemble*

Jay Bernfeld Διεύθυνση/*Direction*

Daphné Touchais Σοπράνο/*Sopran*

Bruno Leone Μαριονέτες/*Puppetry*

Τζαμί Νερατζέ (Ωδείο)

Neratze Mosque (Odeon)

20:30

Παρόλο που οι ικανότητες του Giovanni Battista Pergolesi ως συνθέτη θρησκευτικής μουσικής είχαν φανεί ήδη ενόσω σπούδαζε στη Νάπολη, η σημαντικότερη συμβολή του στη μουσική ήταν στο χώρο του λυρικού θεάτρου.

Μετά από ένα καταστροφικό σεισμό στη Νάπολη, ο Pergolese υποσχέθηκε να επιστρέψει στον κόσμο της θρησκευτικής μουσικής και δημιούργησε το δικό του Stabat Mater, το πιο συχνά τυπωμένο έργο του 18ου αιώνα.

Μακριά ως το Παρίσι, οι κωμικές του όπερες προκάλεσαν τη λεγόμενη «Διαμάχη των Μπουφόνων», διαμάχη μεταξύ των οπαδών της ιταλικής όπερα buffa και των οπαδών των σοβαρών γαλλικών έργων των Lully και Rameau.

Pulcinella και Pergolese: οι δυο αγαπητοί υιοί της Νάπολης συνδέθηκαν για πάντα όταν ο Igor Stravinsky έγραψε το μπαλέτο Pulcinella το 1920. Φασαριόζος, αγενής και ω! τόσο πολιτικά αντισυμβατικός ο Pulcinella έχει διασκεδάσει ακροατήρια σε όλο τον κόσμο.

Οι μαριονέτες του Pulcinella και οι εύληπτες μελωδίες του Pergolesi εμψυσούν νέα ζωή στην παλιά Commedia dell'Arte!

Although Giovanni Battista Pergolesi's skill as a composer of sacred music was remarked while still a student in Naples, the young man's farthest reaching influence would soon make itself felt in the world of the theatre. After a particularly catastrophic earthquake devastated Naples Pergolese vowed to return to the world of sacred music and created his Stabat Mater, the most often printed score of the 18th century.

In far off Paris his comic operas inspired quarrels, le Querelle des Bouffons- which pitted fans of Italian opera buffo against the aficionados of the serious French works of Lully and Rameau.

Pulcinella and Pergolese: two of Naples favorite sons were forever linked when Igor Stravinsky penned his ballet in 1920. Noisy, impolite and oh! So politically incorrect the puppet Pulcinella has delighted audiences the world over The antics of Pulcinella and the hauntingly melodic sonorities of Pergolesi breathe new life into the age-old Commedia dell'Arte!



Παρασκευή Friday / 16
Ιουλίου July /

Εισιτήρια / Tickets 10 €

Θέατρο Ερωφίλη (Φορτέτζα)

Erofil Theater (Fortezza)

22:30

Θόκη-Φορουνάτος / Fortounatos

ΕΛΜΕ Νομού Ηρακλείου / ELME Heraklion

Θεατρική Ομάδα Καθηγητών της ΕΛΜΕ

Νομού Ηρακλείου (ΘΟΚΝΗ)

Theatrical Group of Teachers of Secondary Public
Schools (ELME) of the Heraklion Prefecture

Ο Φορουνάτος («τυχερός») του Μάρκου Αντώνιου Φόσκολου, είναι η μία από τις τρεις σωζόμενες κωμωδίες της κρητικού αναγεννησιακού θεάτρου (οι άλλες δύο είναι ο Κατσούρμπος του Γ. Χορτάση και ο Στάθης), και αποτελεί ίσως την πιο «θεατρική» απ' όλες στα παραστατικά της μέσα, στους κωμικούς χαρακτήρες και στην καίρια αμεσότητά της. Γραμμένη στην κρητική ανατολική διάλεκτο της περιόδου, την εποχή που οι Τούρκοι πολιορκούν τον ενετικό Χάνδακα-Κάστρο, έφτασε σε μας στο χειρόγραφο του ίδιου του ποιητή της, χρονολογημένο στα 1655. Για τον Μαρκαντώνιο Φόσκολο γνωρίζουμε πολλά βιογραφικά στοιχεία, χάρη στην ακάματη έρευνα του βασικού μελετητή του έργου, νεοελληνιστή κ. Alfred Vincent.

Fortunatos ('lucky') by Markos Antonios Foskolos is one of the three surviving comedies of the Cretan Renaissance theatre (the other two are Katsourbos by G. Hortatsis and Stathis), and is perhaps the most "theatrical" of all because of its descriptive means, the comic characters, and its direct way of expression. It is written in the eastern Cretan dialect of the time, during the period that Turks besieged the Venetian city of Candia-Kastro. It comes down to us through the manuscript of the poet himself, which is dated around 1655. We have a lot of biographical information about Markantonios Foskolos, thanks to the tireless research of the main researcher of his work, Mr. Alfred Vincent.





Τζαμί Νερατζέ (Ωδείο) Neratze Mosque (Odeon)

Εισιτήρια / Tickets 5 €

Η όπερα του G. F. HANDEL Alessandro Severo ανήκει στην κατηγορία “pasticcio”. Όχι, δεν έχει να κάνει με το γνωστό φαγητό..., αλλά με ένα έργο ο κορμός του οποίου αποτελείται από μέρη άλλων προηγούμενων έργων.

Συγκεκριμένα ο Alessandro Severo είναι το δεύτερο «pasticcio» (το πρώτο είναι η όπερα Ορέστης) που δημιούργησε ο Χαίντελ αποτελούμενο αποκλειστικά από δική του μουσική. Πρόκειται δηλαδή για μία νέα όπερα στην οποία ο συνθέτης χρησιμοποιεί άριες και ορχηστρικά αποσπάσματα από προηγούμενες όπερές του, γράφει όμως εκ νέου μια πανέμορφη εισαγωγή (ouverture), ένα δραματικό ρετσιτατίβο με συνοδεία εγχόρδων (recitativo accompagnato) και, φυσικά, νέα μουσική για τα διαλογικά μέρη που προωθούν την εξέλιξη της υπόθεσης (recitativi secchi) και συνοδεύονται από basso continuo (τσέμπαλο, θεόρβη και βιολοντσέλο).

Η υπόθεση του έργου εκτυλίσσεται στη Ρώμη το 225 π.Χ., όταν ο 16χρονος νέος αυτοκράτορας Αλέξανδρος Σεβήρος, παντρεύτηκε τη νεαρή Σαλούστια, κόρη πατρικίου. Η μητέρα του Αλέξανδρου, Ιουλία, από φόβο μήπως χάσει τη δική της εξουσία, οδήγησε με δόλο την Σαλούστια στην εξορία, παρά τη θέληση του γιου της. Μια ιστορία γεμάτη ρωμαϊκές ίντριγκες τόσο σε πολιτικό όσο και σε συναισθηματικό επίπεδο, ντυμένη με τις ωραιότερες σελίδες μουσικής του Χαίντελ, έτσι όπως αυτός τις επέλεξε μέσα από τη δική του μουσική παραγωγή.

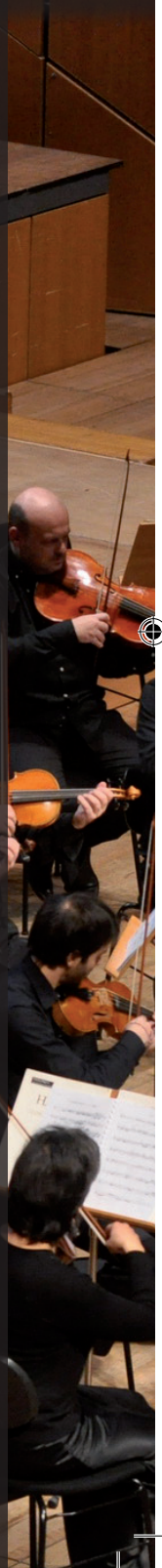
The opera of G.F. Handel Alessandro Severo belongs to the so-called “pasticcio” type. No, it has nothing to do with the famous Greek food... but with a composition whose components are musical parts of previously written works. Most precisely Alessandro Severo is Handel’s second (the first one is the opera Orestis) “pasticcio work” composed exclusively from the composer’s previous works. Thus it is a new opera, in which, apart from the arias and orchestral parts that derive from Handel’s previous operas, the beautiful introduction (overture), the dramatic recitative with strings (recitativo accompagnato), and the dialogue parts that help the story to unravel (recitativi secchi), accompanied by the basso continuo, are all new music.

The story of the opera takes place in Rome, in 225 B.C., when the 16 year old new emperor Alessandro Severo, marries the young Salustia, daughter of a patrician. Giulia, Alessandro’s mother, fearing that she will lose her authority, leads Salustia with deceit in exile, opposing her son’s will. It is a story full of Roman political and emotional intrigues, dressed with the most beautiful music of Handel that he himself chose from his large musical oeuvre.



Eurobank EFG

ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ ΤΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ 2010





Σάββατο Saturday /
Ιουλίου July / 17
21:30

G.F. Handel - Alessandro Severo
Όπερα σε τρεις πράξεις/ Opera in three acts
σε συναυλιακή μορφή/ concertante

Λιμπρέτο/Libretto: Apostolo Zeno

Πρώτη παρουσίαση στην Ελλάδα/ Greek premiere



Alessandro: Μαίρη-Έλεν Νέζη/ Mary-Ellen Nesi
Salustia: Λένια Ζαφειροπούλου / Lenia Safiropoulou
Giulia: Kristina Hammarström
Albina: Ειρήνη Καράγιαννη/ Irini Karaïanni
Claudio: Gemma Bertagnolli
Marziano: Πέτρος Μαγουλάς/ Petros Magoulas

Καμεράτα, Ορχήστρα των Φίλων της Μουσικής
Megaron Orchestra, Camerata of the Friends of Music

σε όργανα εποχής/on period instruments

Μουσική διεύθυνση/Music direction
Γιώργος Πέτρου/ George Petrou

18 \ Κυριακή Sunday 18 \ Ιουλίου July

21:30

Τζαμί Νερατζέ (Ωδείο)

A Baroque jewel box

Il Fondamento Ορχήστρα/Orchestra

Paul Dombrecht Διεύθυνση & Όμποε/Direction & Oboe

Liesbeth Devos Σοπράνο/Soprano

Όποιος ερωτηθεί να αναφέρει τρία γνωστά ονόματα μπαρόκ συνθετών, χωρίς αμφιβολία, θα απαντήσει με εκείνα των Bach, Handel, και Vivaldi. Γνωρίζουμε όμως τα αριστουργήματά τους κάτω από την επιφάνεια; Η πρώτη Ορχηστρική Σουίτα του Bach σε Ντο μείζονα (BWV 1066A), για παράδειγμα, παίζεται συνήθως από ένα χειρόγραφο της περιόδου της Λειψίας, που χρονολογείται στα 1724/5, παρόλο που πρόσφατη έρευνα έχει δείξει ότι γράφτηκε νωρίτερα στο Καίτεν, και μάλιστα με λίγο διαφορετική ενορχήστρωση. Και σχετικά με το Κοντσέρτο Γκρόσο του Handel σε Σι ύφεση μείζονα, opus 3 No. 2 (HWV 313); Το πρώτο και τρίτο μέρος του βασίστηκαν στο έργο Brockes Passion του συνθέτη, αξιώνοντας έτσι να παιχτεί με λυρικό πάθος. Τέλος, υπάρχει η θρησκευτική κληρονομιά του Antonio Vivaldi: ένα εκπληκτικό και τεχνικά απαιτητικό μουσικό σύμπαν τόσο ουράνιων, όσο και γήινων παθών, που παρουσιάζεται εδώ στα σόλο μοτέτα "In fuore iustissimæ iræ" (RV 626) και "Nulla in mundo pax sincera" (RV 630), καθώς και στη Sinfonia σε σι ελάσσονα "Al santo sepolcro" (RV 169). Σε αυτή τη συναυλία, το σύνολο Il Fondamento και η Liesbeth Devos θα αψηφήσουν τα στενά όρια μεταξύ φωνητικής και ορχηστρικής μουσικής, προσφέροντας νέες και λαμπερές ερμηνείες αυτών των φαινομενικά οικείων μουσικών «κοσμημάτων».

Whoever is asked to name three household names of the Baroque will no doubt come up with those of Bach, Handel and Vivaldi. But do we really know their gems beyond the surface? Bach's first Orchestral Suite in C Major (BWV 1066A), for instance, is generally performed from a Leipziger score dating from 1724/5, even though recent research has pointed towards earlier origins in Cöthen, and to a slightly different instrumentation. And what about Handel's Concerto Grosso in B flat Major, opus 3 no. 2 (HWV 313)? Its first and third movements are based on the composer's Brockes Passion and thus merit to be played with lyrical fervour. Finally, there is the religious legacy of Antonio Vivaldi: a stunning and technically challenging universe of both celestial and earthly passions, here represented by the solo motets "In fuore iustissimæ iræ" (RV 626) and "Nulla in mundo pax sincera" (RV 630), and the Sinfonia in B minor "Al santo sepolcro" (RV 169). In this concert, Il Fondamento and Liesbeth Devos will defy the narrow borders between the vocal and orchestral, bringing you fresh and shiny renderings of seemingly familiar jewels.



Δευτέρα Monday / Ιουλίου July / 19

Εισιτήρια / Tickets 5 €
Neratze Mosque (Odeon)

21:30

Remède de fortune

Anne Martin Χορογραφία και χορός/Choreography and dance

Pierre Hamon Διεύθυνση και φλάουτο/Direction and flute

Marc Mauillon Τραγούδι/Voice

Vivabiancaluna Biffi Βιέλα και τραγούδι/ Vielle and voice

Angélique Mauillon Γοτθική άρπα/Gothic harp

Το έργο Remède de fortune (Η γιατρεία της μοίρας) του Guillaume de Machaut είναι ίσως το πιο σημαντικό γαλλικό ποίημα του 14ου αιώνα. Η επίδρασή του σαν ποιητικό και μουσικό πρότυπο σε όλη την Ευρώπη ήταν αξιοσημείωτη. Σηματοδοτεί ένα υψηλό καλλιτεχνικό επίπεδο, που ισορροπεί ανάμεσα στην παράδοση της απερχόμενης εποχής των τροβαδούρων και τρουβέρων, και της επερχόμενης εποχής των νέων πολυφωνικών μουσικών μορφών του 15ου αιώνα. Η ιστορία αναφέρεται σε έναν ποιητή ερωτευμένο με μια γυναίκα ευγενικής καταγωγής, ο οποίος παραπονιέται στην Μοίρα ότι δεν είναι αρκετά γενναίος για να της μιλήσει. Όμως ξαφνικά, έρχεται η Esperance (η Ελπίδα) και του δίνει το θάρρος να πιστέψει στον έρωτά του για τη γυναίκα.

Σε αυτή την παρουσίαση του έργου, το Complainte, το μεγαλύτερο σε διάρκεια μέρος, όπου ο ποιητής παραπονιέται στη Μοίρα, πλαισιώνεται από μια σύγχρονη χορευτική δημιουργία. Η σύγχρονη γλώσσα του σώματος σε αντίστιξη με το ποιητικό και μουσικό έργο του 14ου αιώνα, δημιουργούν μια μαγική καλλιτεχνική εμπειρία, όπου η κίνηση, οι ανθρώπινες και οργανικές φωνές, και η σιωπή διαδέχονται το ένα το άλλο.

Το CD κέρδισε το Diapason d'Or του Σεπτεμβρίου του 2009 και το Diapason d'Or του έτους 2009.

The work Remède de fortune (Remedy of Fortune) by Guillaume de Machaut is probably the most important French poem about love of the XIV century. Its influence has been considerable in the whole Europe as poetic and musical model. It is on the turning point from the troubadour and trouvere tradition towards the new era, with the newborn musical polyphonic forms of the XV century. The story is about a poet, in love with a noble woman. He complains to Fortune for not being brave enough to talk to her. But suddenly, Esperance (Hope) comes and gives him the courage to believe in his love for the lady. In this presentation the Complainte, the longest piece among the others, where the poet complains to Fortune, is dressed with a special event of a contemporary dance creation. Contemporary body language in counterpoint with a 14th century's poetical and musical work will reveal a magic artistic experience where movement, human and instrumental voice and silence will give place to each other.

The CD won the Diapason d'Or of September 2009 and the Diapason d'Or of the year 2009..

Θέατρο Ερωφίλη (Φορτέτζα)

Erofil Theatre (Fortezza)

Εισιτήρια / Tickets 10 €

Λιογέννητη / Liogeniti

Θέατρο Όμμα Στούντιο/ Omma Studio Theatre

Κείμενο: Γιώργης Καλογεράκης

Δραματουργική Επεξεργασία-Σκηνοθεσία: Αντώνης Διαμαντής

Σκηνογραφία: Κώστας Μακάκης

Μουσική Σύνθεση: Νίκος Μαστοράκης

Χορογραφίες: Γιούλη Γρηγοράκη

Παραγωγή: Θέατρο ΟΜΜΑ ΣΤΟΥΝΤΙΟ και Γιώργος Καλογεράκης

Text: Giorgis Kalogerakis

Dramaturgy-Direction: Antonis Diamantis

Settings: Kostas Makakis

Music composed: Nikos Mastorakis

Choreography: Giouli Grigoraki

Production: Omma Studio Theatre and Giorgos Kalogerakis

Η "Λιογέννητη" είναι μια παράσταση που βασίζεται σε ένα από τα πιο γνωστά Δημοτικά ποιήματα (Παραλογή), το οποίο συναντάμε σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας. Ο Γιώργος Καλογεράκης το μετέγραψε σε κρητικό δεκαπεντασύλλαβο και του έδωσε θεατρική μορφή. Από το Θέατρο ΟΜΜΑ ΣΤΟΥΝΤΙΟ, παρουσιάζεται σαν ένα παραμύθι. Η ιστορία ξεκινάει σε ένα Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης, την ώρα που το βράδυ κλείνει τις πύλες του. Στην αίθουσα "Λιογέννητη" θα ζωντανέψουν οι ήρωες της ιστορίας, αλλά και το ίδιο το παραμύθι. Πρόκειται για ένα σχόλιο του θεάτρου ΟΜΜΑ ΣΤΟΥΝΤΙΟ για τη σημερινή σχέση της παράδοσης με την ζωή.

"Liogeniti" is a performance based on one of the most famous Greek traditional poems (Paralogi), found in various areas of Greece. Giorgos Kalogerakis, a writer from Rethymno, rewrote it, in a theatrical form, using the Cretan dialect idiom. Studio Omma Theatre (Iraklio, Crete) presents this story in the form of a fairy tale. The story takes place in a museum of Modern Art, where the heroes become alive after closing time. The play is a comment, of the Studio Omma Theatre, on the relation between tradition and contemporary life.



Τετάρτη Wednesday /
Ιουλίου July / **21**
21:30





Θέατρο Ερωφίλη (Φορτέτζα)

Erofli Theatre (Fortezza)

Εισιτήρια / Tickets 20 €

15 € Φοιτητικό Μαθητικό-Ανεργοί





Πέμπτη Thursday /
Ιουλίου July / **22**
21:30

**Ο Εμπορος της Βενετίας/
The Merchant of Venice**
ΔΗΠΕΘΕ Ρούμελης / DIPETHE Roumelis

Μετάφραση: Ερρίκος Μπελιές

Σκηνοθεσία: Κώστας Γάκης - Βασίλης Μαυρογεωργίου

Σκηνικά-Κοστούμια: Αγνή Ντούτση

Χορογραφία-Κίνηση: Έλενα Γεροδήμου

Μουσική: Κώστας Γάκης

Φωτισμοί: Μελίνα Μάσχα

Βοηθοί Σκηνοθέτη: Τάσος Αγγελόπουλος - Βάσια Ατταριάν

Είναι μεγάλο το σοκ που παθαίνει κανείς όταν διαβάζοντας τον Έμπορο της Βενετίας, εν έτει 2010, ανακαλύπτει με φρίκη πόσο ανατριχιαστικά επίκαιρο και σύγχρονο είναι το έργο. Χρήμα, δανεισμός, εκμετάλλευση, τοκογλυφία: αυτοί είναι οι κεντρικοί θεματικοί άξονες γύρω από τους οποίους στρέφεται η ιστορία, έννοιες που συναντάμε καθημερινά πια όλοι μας στα κεντρικά δελτία ειδήσεων και στις εφημερίδες.

Text-Translation: Ερρίκος Μπελιές

Direction: Κώστας Γάκης - Βασίλης Μαυρογεωργίου

Settings-Costumes: Αγνή Ντούτση

Choreography: Έλενα Γεροδήμου

Music: Κώστας Γάκης

Lights: Μελίνα Μάσχα

Assistant Director: Τάσος Αγγελόπουλος - Βάσια Ατταριάν

It is really shocking that while reading The Merchant of Venice now, in 2010, someone realizes with horror how well timed and contemporary the work is. Money, loans, exploitation, usury: these are the central issues of the story, the same that we listen to in the news programs and we read in the newspapers every day.



Θέατρο Ερωφίλη (Φορτέτζα)

Erofil Theatre (Fortezza)

Εισιτήρια / Tickets 10 €

Η Γυναίκα Στοιχειό του Πέδρο Καλντερόν/ The Fantom Lady by Pedro Calderon Ελληνική Περιηγητική Λέσχη Ρεθύμνου - Θέατρο Νέων Ρεθύμνου

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΕΡΙΗΓΗΤΙΚΗ ΛΕΣΧΗ ΡΕΘΥΜΝΗΣ σε συνεργασία με το ΘΕΑΤΡΟ ΝΕΩΝ ΡΕΘΥΜΝΟΥ παρουσιάζουν το έργο του ΚΑΛΝΤΕΡΟΝ ΝΤΕ ΛΑ ΜΠΑΡΚΑ "Η Γυναίκα Στοιχειό"

THE HELLENIC TOURING CLUB of RETHYMNO in cooperation with the YOUTH THEATRE OF RETHYMNO present the work by CALDERÓN DE LA BARCA "The Fantom Lady"

Μετάφραση: Κ. Καρθαίου

Σκηνοθεσία-Μουσική: Μανώλης Ζαχαράκης

Σκηνικά: Μάνος Τσάκωνας

Βοηθός Σκηνογράφου: Γιώργος Πεδιαβιτάκης

Κουστούμια: "Σειρήνη" - Ειρήνη Σειραγάκη

Φωτισμοί: Γιώργος Πριναράκης

Κινησιολογία-Χορός: Βάσια Σακελλαρίου

Μακιγιάζ: Φερενίνη Σταυριανάκη

Υπεύθυνος Σκηνής: Ανδρέας Παπαδάκης

Παίζουν: Νίκος Αλεξανδρινός, Ασπασία Μεταξάκη, Γιώργος Πεδιαβιτάκης, Γιάννης Πατεράκης, Χαρούλα Σταματεράκη, Βασίλης Φραντζεσκάκης, Γιάννης Κοκονάς, Νάνσυ Διομανταράκη, Νάνσυ Καραμανλή

Text-Translation: K. Karthaiou

Direction-Music: Manolis Zaharakis

Settings: Manos Tsakonas

Assistant Scenography: George Pediavitakis

Costumes: "Seirini" - Eirini Siragaki

Lights: George Prinarakis

Choreography: Vasia Sakelariou

Make up: Ferentini Staurianaki

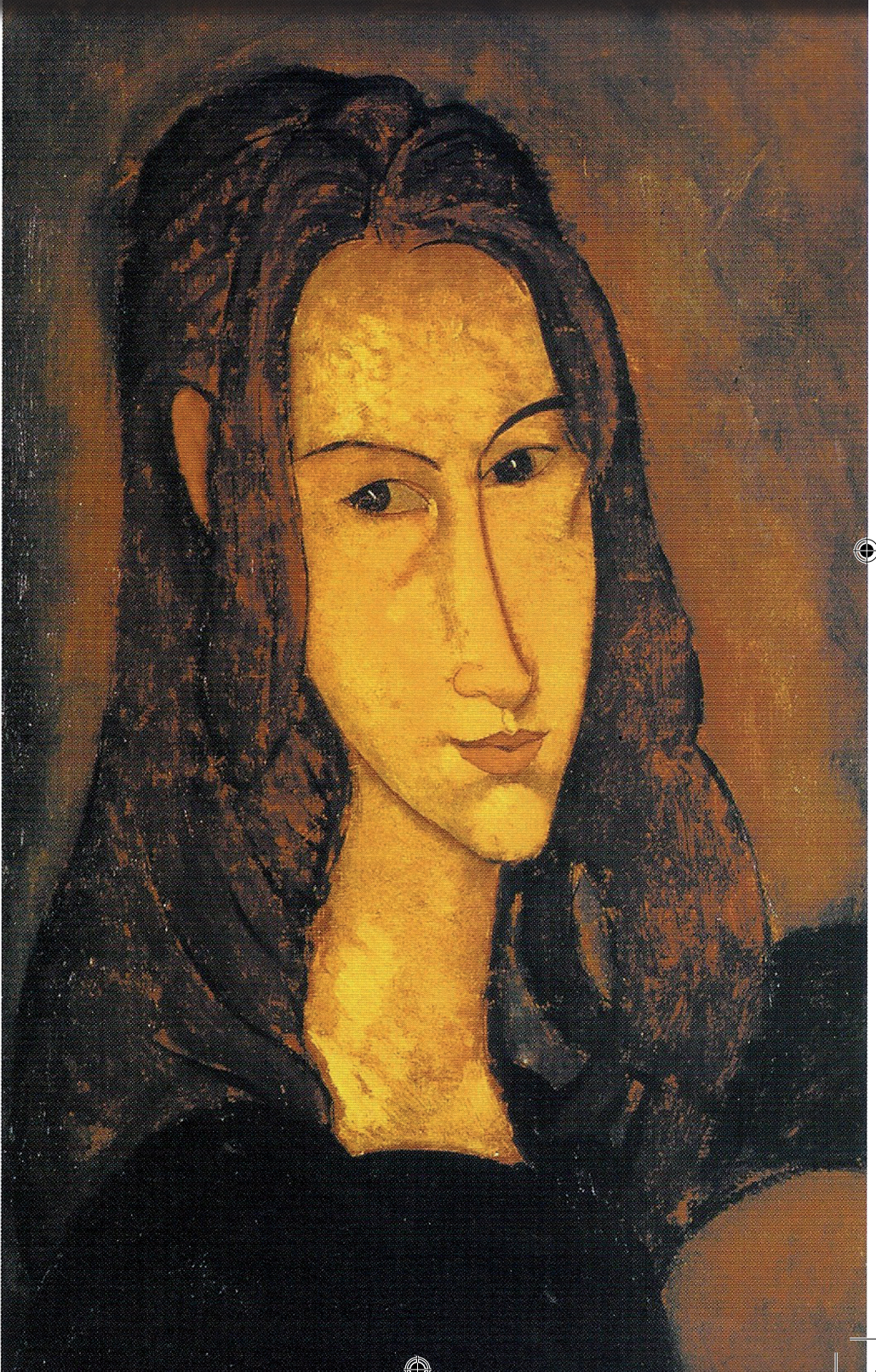
Stage Director: Antreas Papadakis

Staring: Nikos Alexandrinos, Aspasia Mataxaki, George Pediavitakis, John Paterakis, Charoula Stamateraki, Vasilis Fratzeskakis, John Kokonas, Nansy Diomantaraki, Nancy Karamanly



Παρ-Σαβ / Fri-Sat /
Ιουλίου July /
21:30

23-24





Θέατρο Ερωφίλη (Φορτέτσα)

Erofil Theatre (Fortezza)

Εισιτήρια / Tickets 22 € / 17 € Φοιτητικό / 15 € Παιδικό
Τιμές Προπώλησης 17 € / 15 € / 15 €

“Η Λοκαντιέρα” του Κάρλο Γκολντόνι Carlo Goldoni “The Mistress of the inn”

Την κωμωδία του Κάρλο Γκολντόνι «Η ΛΟΚΑΝΤΙΕΡΑ», παρουσιάζει το καλοκαίρι του 2010 η «5η ΕΠΟΧΗ». Η κωμωδία ανεβαίνει σε απόδοση-σκηνοθεσία Θέμη Μουμουλίδη, σκηνικό-κοστούμια Γιώργου Πάτσα, μουσική Θοδωρή Οικονόμου, κινησιολογική επεξεργασία-χορογραφία Ελενας Γεροδήμου και φωτισμούς Νίκου Σωτηρόπουλου. Στην νέα σκηνική πρόταση της «5ης ΕΠΟΧΗΣ», η κωμωδία εξελίσσεται σε διαφορετικούς χρόνους και μας ταξιδεύει σε διαφορετικές εποχές ώπου ο χρόνος χάνεται.

Απόδοση-σκηνοθεσία: Θέμης
Μουμουλίδης

Σκηνικό-κοστούμια: Γιώργος Πάτσας

Μουσική: Θοδωρής Οικονόμου

Κινησιολογική επεξεργασία -

χορογραφία: Ελενα Γεροδήμου

Φωτισμοί: Νίκος Σωτηρόπουλος

Παίζουν οι ηθοποιοί:

ΡΕΝΙΑ ΛΟΥΙΖΙΔΟΥ - ΚΩΣΤΑΣ ΚΟΚΛΑΣ -

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΠΟΥΡΔΟΥΜΗΣ

ΤΑΣΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ - ΜΑΡΙΑΝΘΗ

ΦΩΤΑΚΗ - ΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΟΥΡΑΣ





Κυρ-Δευ/Sun-Mon/
Ιουλίου July /
21:30

25-26

"5th SEASON" presents "The Mistress of the Inn", a comedy by Carlo Goldoni. This 2010 performance is arranged and directed by Themis Moumoulidis, stage designed and costumes by George Patsas, music by Thodoris Economou, choreographed by Elena Gerodimou and lighting by Nikos Sotiropoulos. "THE MISTRESS OF THE INN" is one of the most important plays of the Italian playwright. In this new staging proposal by "5th SEASON", the comedy unravels into various places and times transporting the spectator to different eras.

*Direction: Themis Moumoulidis
Settings-Costumes: George Patsas
Music: Thodoris Oikonomou
Choreography: Elena Gerodimou
Lights: Nikos Sotiropoulos*

Staring: Renia Louizidou, Kostas Kochlas, Alexandros Mpourdoumis, Tasos Giannopoulos, Marianthi Fotaki, Aggelos Mpouras





Τελετή Λήξης Closing Ceremony

Τη

Την υποδεχτήκαμε με λαχτάρα στην πόλη μας. Για 15 ημέρες και νύχτες επούλωσε πληγές, γέννησε ιδέες κι έδωσε νέα σταθερά στη ζωή μας.

Απόψε, μας αποκαλύπτει τα μυστικά της, σε μια γιορτή μύθου και ονείρου στην πλατεία Μικρασιατών.

Την υμνούμε

Θεά Γη, των μακαρίων μητέρα και των θνητών ανθρώπων
πανθρέπτειρα, πανδότηρια, τελεσφόρα, πανκαταλύττρα,
αυξητική, καρποφόρα, που σε καλές εποχές αφθονείς,
έδρα του αθανάτου κόσμου, πολυποίκιλη κόρη,
που κυοφορείς με επιτόκιες ωδίνες τον πολυειδή καρπό,
αιωνία, πολύσεπτη, βαθύκολπη, καλότυχη,
που χαίρεσαι μ' ευωδιαστές πρασινάδες, ω συ σ' ανθοστολίσματα
θεότης,
η ομβριοχαρής, που γύρω της ο πολυποίκιλος κόσμος των άστρων
περιστρέφεται με την ανέμη φύση και τα άγρια ρεύματα.
Αλλά, θεά μακαρία, αύξησε τους πολυχαρείς καρπούς
έχοντας διάθεση ευμενή μαζί με ευφορίες στις εποχές.

Την ευχαριστούμε και υποσχόμαστε να τη φυλάξουμε στο Ιερό της
Υπαρξης – αντάμα με τη Φωτιά και το Νερό – παντοτινά...



Τρίτη Tuesday /
Ιουλίου July / **27**
21:30

Gaea

We welcomed and cherished her in our city. For 15 days and nights she healed our wounds, gave birth to new ideas and defined a new course in our lives.

Tonight she reveals her secrets, in a festivity of myth and dream in the heart of the Old Town at Mikrasiaton Square.

We praise her

*O Goddess, Earth, of Gods and men the source,
Endured with fertile, all destroying force;
All-parent, bounding, whose prolific powers,
Produce a store of beauteous fruits and flowers,
All-various maid, the eternal world's strong base 5
Immortal, blessed, crowned with every grace;
From whose wide womb, as from an endless root,
Fruits, many-formed, mature and grateful shoot.
Deep blossomed, blessed, pleased with grassy plains,
Sweet to the smell, and with prolific rains. 10
All flowery daemon, centre of the world,
Around thy orb, the beauteous stars are hurled
With rapid whirl, eternal and divine,
Whose frames with matchless skill and wisdom shine.
Come, blessed Goddess, listen to my prayer, 15
And make increase of fruits thy constant care;
With fertile Seasons in thy train, draw near,
And with propitious mind thy suppliant hear.*

We thank her and promise to keep her sacred into the "Temple of Existence" - together with Fire and Water - for ever...



Εικαστικά

Παλάμες στο χώμα

Αναδρομική Έκθεση έργων της Ελευθερίας Δροσάκη στο Ρέθυμνο

Hands on the ground

Retrospective Exhibition of works by Eleftheria Drosaki in Rethymno

12 - 25 Ιουλίου/July

(Αίθουσα Πυροβολικού-Φορτέτζα)

(Artillery Room-Fortezza)

Το Κέντρο Μελέτης Νεώτερης Κεραμικής, σε συνεργασία με την εικαστικό Χρυσούλα Σκεπετζή, επιμελείται την αναδρομική έκθεση έργων της Ελευθερίας Δροσάκη Παλάμες στο χώμα, στο Ρέθυμνο, υπό την αιγίδα του Δήμου Ρεθύμνου. Τα έργα της, λιτά και δωρικά ή χυμώδη και γήινα, μέσα από τη φόρμα και τη θεματική τους έλκουν το θεατή κατευθείαν στη γη, τη γη των κάμπων, των αγροτικών εργασιών και του Ησιόδου, αλλά και τη γη των μυστηριακών στίχων ή του κάθε λογής προορισμού. Η Δροσάκη, ακουμπώντας τις παλάμες της στο χώμα, αφουγκράζεται τη φωνή της γης - μητέρας της ζωής και του θανάτου και αποδίδει τις εικόνες και τα όνειρά της με τα εργαλεία που χαρίζει η Ιστορία στους ταξιδευτές.

The Center for the Study of Contemporary Pottery in cooperation with artist Chryoula Skepetzi, cutates the retrospective exhibition of works by Eleftheria Drosaki, Hands on the ground, in Rethymno, under the aegis of Municipality of Rethymno. The artist's work is austere and plain or rich and earth-born. The viewer is attracted straight towards the earth of valleys, of agricultural work, of every kind of destination, of Hesiod, as well as of mystic verses. Mrs. Drosaki, while laying her hands on the ground, listens to the voice of earth, the mother of life and death. She expresses her images and her dreams using the tools, which History offers to travellers.



Exhibitions

«Παιδιά στην Αναγεννησιακή Ζωγραφική μέσα
από τα μάτια των παιδιών»

13 - 26 Ιουλίου/July

(Προβολές σε ανοιχτούς χώρους)
(Street Projections)

Τα παιδιά του Κέντρου Ξένων Γλωσσών « Σ χ ε δ ί α » της Ελένης Χαμογιωργάκη καταγράφουν μέσα από ένα σύντομο σχολιασμό τη φευγαλέα εντύπωση που τους προκαλούν παιδιά μιας άλλης εποχής που απεικονίζονται σε πίνακες μεγάλων ζωγράφων της Αναγέννησης. Η παρουσίαση σε μορφή Video-Art πραγματοποιείται αφού τα παιδιά ήρθαν σε επαφή με τις ιδέες της Αναγεννησιακής Περιόδου και το πώς αυτές συνδέονται με το πνεύμα του Αρχαίου Ελληνικού Πολιτισμού. Όλη η εργασία πραγματοποιήθηκε στην Αγγλική Γλώσσα.

‘Children in Renaissance Painting through the children’s eyes’

Children from the English School ‘Schedia’ run by Helen Hamogiorgaki are writing down in a short note the impression made on them after getting a glimpse of children of another time, depicted in paintings of Great Renaissance Painters. The presentation in the form of Video-Art was accomplished after the children came in touch with the principles of the Renaissance Period and how they are connected with the spirit of the Ancient Greek Civilisation. The whole project was performed in the English Language.



Εικαστικά

Εικόνες και Χρώματα της Γης

Εκθεση ζωγραφικής της Αργυρούλας Βαλαρή-Σαουνάτσου

Images and colours of the Earth
Painting exhibition by Argiroula Valari Saounatsou



Ώρες Hours: 11:00 - 13:30

20:00 - 22:00

(Valari Art Gallery)



Exhibitions

**Μαθήματα Σχεδίου Πορτραίτων στο
αναγεννησιακό ύφος**

**Portrait Figure Drawing Classes
Renaissance Style**

Crete International School of Art

Tim Saville BA London (teacher, καθοδήγηση)

Janice Hunter BA, MA Glasgow (teacher, καθοδήγηση)

Rosina Bonsu, dancer and choreographer (μοντέλο)

«Το να μαθαίνεις να σχεδιάζεις είναι στην
ούσία να μαθαίνεις να βλέπεις, δηλαδή
να βλέπεις καθαρά, πράγμα που σημαίνει
πολλά περισσότερα από το να κοιτάς μόνο με
τα μάτια» Κίμων Νικολαΐδης

"Learning to draw is really a matter of learn-
ing to see, to see clearly that is, which means a
great deal more than merely looking with the
eye" Kimon Nikolaidis

(Νέο Ωδείο Ρεθύμνου - New Odeon of Rethymno)

13/15/19/21 Ιουλίου - July 10:30-12:30 & 17/24/25 Ιουλίου - July 18:00-20:00

Τα πρακτικά μαθήματα σχεδίου θα εξετάσουν την ανθρώπινη μορφή, με ή χωρίς ρουχισμό. Θα μνησθείτε στις τεχνικές που χρησιμοποιούσαν στην Αναγέννηση οι μεγάλοι δάσκαλοι του σχεδίου. Προηγούμενη εμπειρία δεν είναι απαραίτητη για την παρακολούθηση αυτών των μαθημάτων. Κάτω από την προσωπική καθοδήγηση των καθηγητών, θα διδαχθείτε να επεκτείνετε την οπτική σας αντίληψη και να ανακαλύπτετε τα στοιχεία που χαρακτηρίζουν το ευαίσθητο, αναλυτικό και εκφραστικό σχέδιο της Αναγέννησης.

The practical drawing sessions will examine the human form. In an ambient environment you will be introduced to the techniques and compositions of the Renaissance Master draughtsmen. The spirit of rebirth inherent in Renaissance thinking reflects the regenerative force of the Earth and will be explored through the moving model. Experience is not a prerequisite for joining these classes – whether you are beginning your artistic journey or you are experienced, under the personal guidance of the tutors you will be encouraged to extend your visual awareness and explore the elements which make up the sensitive, analytical and demonstrative drawing, so characteristic of the Renaissance.

Παράλληλες εκδηλώσεις

20 Ιουλίου/July

(Θέατρο Ερωφίλη - Φορτέτσα)
(Erofilí Theater-Fortezza)

MOZART QUARTETT SALZBURG

Bozena Angelova – βιολί/ Violin

Judith Längle – βιολί/ Violin

Milan Milošić – βιόλα/ Viola

Matthias Michael Beckmann – βιολοντσέλο/ Violoncello

Διονύσης Γραμμένος - κλαρινέτο / Dionysis Grammenos – Clarinet



Ο πρώιμος Μότσαρτ – Το παιδί-θαύμα από το Σάλτσμπουργκ Mozart Quartett Salzburg & Διονύσης Γραμμένος, κλαρινέτο

Το φημισμένο Mozart Quartett Salzburg θα ερμηνεύσει με το δικό του συναρπαστικό μουσικό στυλ την πιο εκλεκτή μουσική δωματίου από την γενέτειρα του Μότσαρτ, το Σάλτσμπουργκ. Η αναζωογονητικά ευχάριστη μουσική της 14χρονης μουσικής διάνοιας, όπως το 1.Streichquartett KV 80 και το Salzburger Divertimento KV 136, ηχούν σαν «διαμάντια» του πρώιμου ρεπερτορίου κουαρτέτων των Γιόχαν Κρίστιαν Μπαχ και Τζιοβάνι Μπατίστα Σαμαρτίνι (πρόκειται για συνθέτες, τους οποίους το παιδί-θαύμα, το οποίο ταξίδευε στο Μιλάνο και το Λονδίνο, γνώρισε και εκτίμησε). Στην κορυφαία στιγμή της βραδιάς ακούγεται η διάσημη σύνθεση του Μότσαρτ “Stadlerquintett” KV 581 με τον Έλληνα δεξιότεχνη του κλαρινέτου, Διονύση Γραμμένο, ο χρυσός ήχος από το κλαρινέτο του οποίου αποτελεί βάλαμο για την ψυχή.

The Early Mozart- The infant prodigy from Salzburg
Mozart Quartett Salzburg & Dionysis Grammenos, clarinet

The renowned Mozart Quartett Salzburg performs the finest chamber music from the Mozart city of Salzburg in its very own impressive style. Refreshing and enjoyable music by the 14 year old genius, like his first String Quartet KV 80 and his “Salzburger Divertimento” KV 136 sound like treasures of the early quartet repertoire by Johann Christian Bach and Giovanni Battista Sammartini - both of them composers who have met and grown to appreciate in Milan and London the travelling child prodigy. The highlight of the evening will be Mozart’s famous “Stadlerquintett” KV 581 with the participation of Greek clarinet virtuoso Dionysis Grammenos, whose golden clarinet sound is a balsam for the soul.

Side events!

14 & 21 Ιουλίου/July

19:30 (Κέντρο Νέων Ρεθύμνου)
(Rethymno Youth Center)

Ιστορίες της Γης

Σύλλογος καλλιτεχνών για την προώθηση της τέχνης kat-ART-i

Αλκης Πασχαλίδης (μουσικός και παιδαγωγός)

Μαρία Τσουκνάκη (εικαστικός, σκηνογράφος και θεατρολόγος)

Earth Stories

“kat-ART-i”, the Artist Association for the promotion of Art

Alkis Paschalidis: musician and animator

Maria Tsouknaki: artist, set designer, Bsc in theatre studies

Πως πλάστηκε η γη; Τι έχει μέσα της; Πώς φτιάχτηκαν τα ζωντανά της; Πως έγινε ο κύκλος των εποχών; Γιατί ένας υπόπτης της αναγέννησης ταξίδεψε τόσο μακριά για την αγάπη μιας ακατάδεχτης πριγκίπισσας; Ποια είναι η ωραιότερη ιστορία του κόσμου; Μια πρωτότυπη παράσταση αφήγησης παραμυθιών παντρεμένη με μουσική και τραγούδια που μας ταξιδεύει σε μαγικούς κόσμους και μας καλεί να τους ανακαλύψουμε, παίζοντας και δοκιμάζοντας αυτοσχέδια όργανα και ήχους της γης. Ο Σύλλογος καλλιτεχνών για την προώθηση της τέχνης kat-ART-i μέσα στα πλαίσια των δραστηριοτήτων του παρουσιάζει μια άλλη μορφή διαδραστικής αφήγησης παραμυθιών που έχει ως στόχο να εμβαθύνει στη σχέση των παραμυθιών με το παιδικό κοινό και να προσφέρει στα παιδιά την ικανοποίηση της συμμετοχής και της δράσης.

How was the earth made? What is there inside it? How were the animals born? How do seasons change? Why did a renaissance knight travel so far to find the love of an arrogant princess? What is the world's most beautiful story? An original fairytale show mixed with music and songs, which take us on a journey to different worlds. A musical story-telling invites the audience to explore the mysterious paths of improvised instruments and the sounds of the earth. “kat-ART-i”, the Artist Association for the promotion of Art, introduces a different way of interactive fairy tale performance aiming to make the children experience a deeper contact with fairytales. Moreover, it offers them the opportunity to take part, act and react.

Εισιτήρια / Tickets 6 €



RENAISSANCE
FESTIVAL
OF RETHYMNO
JULY 2010

ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΑΚΟ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΡΕΘΥΜΝΟΥ
ΙΟΥΛΙΟΣ 2010



Θέατρο Ερωφίλη

Erofilii Theatre



Τελετή Εναρξης

Opening Ceremony



Κρήνη Ριμόντι

Rimondi Fountain



Λότζια

Loggia



Τζαμί Νερατζέ (Ωδείων)

Neratze Mosque (Odeon)



Σπίτι του Πολιτισμού

Municipal Hall of Culture



Νέο Ωδείο Δήμου Ρεθύμνου

New Municipal Odeon



Αίθουσα Αγ. Φραγκίσκου

St. Francis Hall



Αίθουσα Πυροβολικού

Artillery Room / Fortezza



Εκθεση Βαλαρή

Valari Art Gallery



Ενετικό Λιμάνι

Venetian Port



Κέντρο Νέων Ρεθύμνου

Rethymno Youth Center



Διαδρομή δρώμενων τελετής
έναρξης
Course of contemporary events



Πλατεία Μικρασιατών
Micrasiaton Square



Κέντρο Πληροφόρησης
Info Kiosk

Παρακαλούμε να προσέρχεστε στο χώρο των εκδηλώσεων τουλάχιστον 15 λεπτά πριν την έναρξη της παράστασης. Οι συναυλίες στον χώρο του Ωδείου (Τζαμί Νερατζέ) δεν διαθέτουν αριθμημένες θέσεις.

Απαγορεύεται αυστηρά η μετακίνηση καθισμάτων στους χώρους εκδηλώσεων.

Στο χώρο του φρουρίου λειτουργεί αναψυκτήριο. Παρακαλούμε να μην μεταφέρετε αναλώσιμα αγαθά στο χώρο του θεάτρου.

ΠΡΟΠΩΛΗΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- ΠΕΡΙΠΤΕΡΟ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΔΗΜΟΥ (Info Kiosk) πλ. Τεσσάρων Μαρτύρων.
- ΘΕΑΤΡΟ "ΕΡΩΦΙΛΗ" Μία ώρα πριν από κάθε εκδήλωση. Τηλ. 28310 28101
- ΤΖΑΜΙ ΝΕΡΑΤΖΕ (ΩΔΕΙΟΝ) Μία ώρα πριν από κάθε εκδήλωση. Τηλ. 28310 22724

Δωρεάν είσοδος σε όλες τις συναυλίες (Διοργάνωση Δήμος Ρεθύμνου) στα παιδιά μέχρι 17 ετών.

Για την έκδοση φοιτητικών εισιτηρίων, καθώς και για την είσοδο με αυτά στις παραστάσεις, παρακαλούμε να επιδεικνύετε τη φοιτητική σας ταυτότητα.

Μετά την έναρξη της παράστασης στο θέατρο Ερωφίλη δεν ισχύουν αριθμημένες θέσεις.

Σε περίπτωση ακύρωσης της εκδήλωσης λόγω κακών καιρικών συνθηκών, ανωτέρας βίας κλπ. οι κάτοχοι θα ενημερωθούν από τον τύπο για την επιστροφή του αντιτίμου του εισιτηρίου τους ή την τυχόν πραγματοποίηση της εκδήλωσης σε άλλο χρόνο.

We kindly ask you to come to the area where the performances will take place at least 15 minutes before the performance begins. The concerts at Neratze Mosque (Odeon) do not have numbered seats.

It is strictly forbidden to move chairs in the places where performances are held.

In the area of the fortress there is a refreshment bar. Please do not carry food or drink into the theatre during performances.

BUYING TICKETS IN ADVANCE AND INFORMATION

- MUNICIPAL INFO KIOSK Tessaron Martiron Square.
- FORTEZZA THEATRE "EROFILI" one hour prior to each performance. Tel. 28310 22724
- NERATZE MOSQUE (Odeon)- OLD TOWN one hour prior to each performance. Tel. 28310 22 724.

Free admission for all musical performances (Organised by the Municipality) for children up to the age of 17.

Students are kindly requested to present their student cards when purchasing tickets and upon entering theatre areas.

Once performances have begun, seat numbers in the Theatre Erofilii are no longer valid. In the event of cancellation of a performance due to weather conditions or other dire circumstances, ticket-holders will be informed accordingly by the press for the return and reimbursement of their ticket or the possibility of postponing the performance another date.



Αρκαδίου 50 / Arkadiou 50
Ρέθυμνο / Rethymno, 74100

T: 28310 40150 (40151/3)

F: 28310 40139

E: politismos@rethymno.gr

W: www.rethymno.gr
www.rtf.gr

ΜΕΓΑΣ ΧΟΡΗΓΟΣ / GRAND SPONSOR



ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΠΟΥ ΕΜΠΙΣΤΕΥΕΣΑΙ



ΧΟΡΗΓΟΙ / SPONSORS



και ο ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ - ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΩΝ
ΠΡΑΚΤΟΡΩΝ ΝΟΜΟΥ ΡΕΘΥΜΝΟΥ

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / COMMUNICATION





RENAISSANCE FESTIVAL OF RETHYMNO JULY 2010

ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΑΚΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΡΕΘΥΜΝΟΥ ΙΟΥΛΙΟΣ 2010



ΓΡΑΦΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΔΗΜΟΥ ΡΕΘΥΜΝΟΥ
www.rfr.gr / www.rethymno.gr